

Cette journée d'étude fait suite à deux sessions qui se sont tenues sur le même thème le 13 novembre 2009 et les 14 et 15 décembre 2011. Elle vise à rendre compte des déplacements qu'occasionnent les traductions de livres d'architecture, qu'elles soient linguistiques ou suscitées par l'adaptation d'ouvrages pour de nouveaux publics, notamment lors de rééditions. Le terme « traduction » est donc pris au sens large : comme une technique littéraire (traduire un texte d'une langue à l'autre) ou comme une pratique d'adaptation des textes et des images, d'une édition à une autre.

La période retenue débute au XVII<sup>e</sup> siècle, après l'entreprise de collecte des savoirs que représente la Renaissance, au moment où s'opère une spécialisation des livres d'architecture ; elle s'achève à la veille de la première guerre mondiale, lorsque des projets éditoriaux de plus en plus nombreux acquièrent une dimension internationale.

La traduction d'une langue à l'autre

La traduction d'un livre d'architecture peut occasionner des remaniements importants : transformation du texte et des figures, ajout de commentaires et de planches. La transposition de termes et de figures pose également des problèmes lorsque les objets, les actions ou les notions désignés n'ont pas d'équivalents directs. La traduction implique alors l'utilisation de nouveaux termes et de nouvelles définitions.

Il en va de même dans le domaine des techniques, où la mise en ordre par l'écrit de pratiques professionnelles se heurte, jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle, à une langue des « arts » qui est loin d'être unifiée au sein d'une même nation. L'abondance de synonymes ou le défaut de dénominations, comme la diversité des savoir-faire qui s'expriment à travers des « manières » locales ou nationales créent des difficultés particulières aux traducteurs.

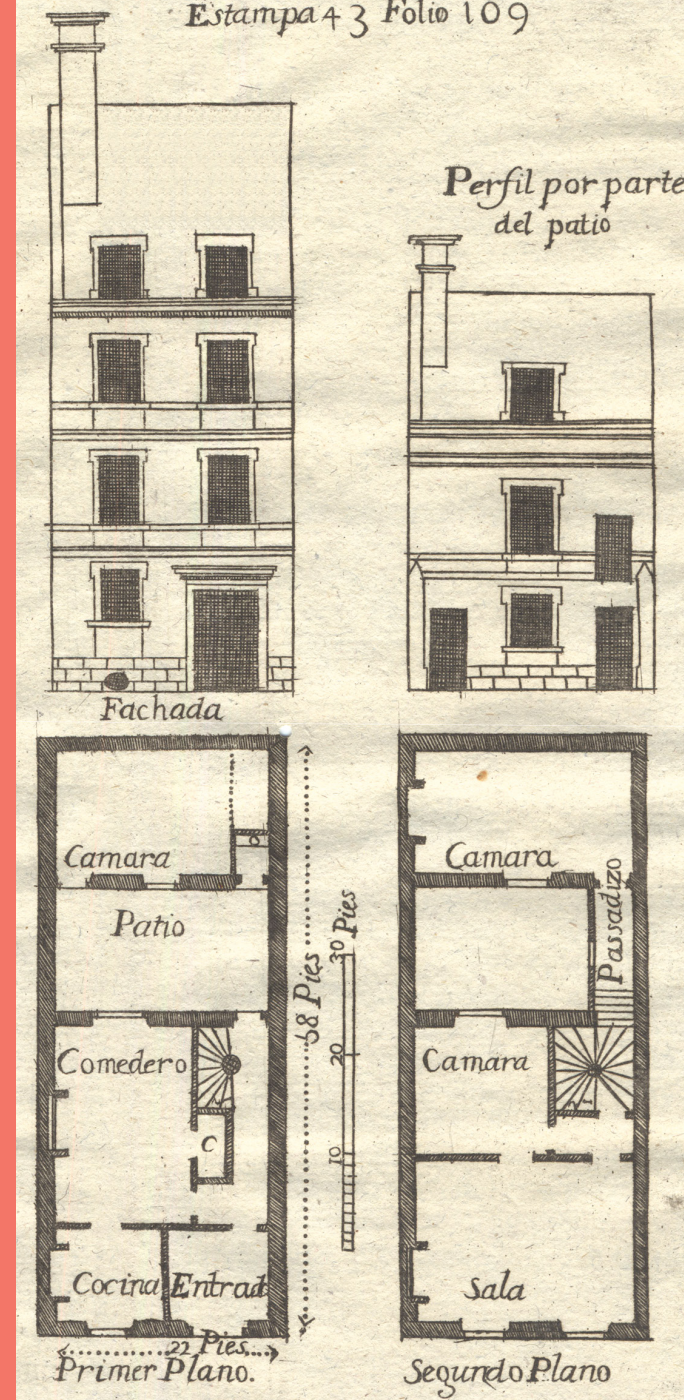
Au-delà de la langue

Comme en témoignent les catalogues de libraires, les rééditions, notamment celles des grands ouvrages de référence, donnent lieu à des actualisations qui peuvent correspondre à des transformations importantes du texte ou des figures. Ainsi note-t-on entre les exemplaires des variantes qui peuvent aller de simples modernisations de l'orthographe ou des formes littéraires à des changements plus importants qui affectent le sens, le contenu ou l'ordre du discours, selon que l'on s'adresse à des spécialistes ou à un public plus large.

Dans tous les cas se pose la question du statut et des motivations de ces « passeurs » que sont les traducteurs et de leur position d'auteurs « par procuration ». Il en va de même pour les imprimeurs, les libraires ou les éditeurs dont le rôle peut être déterminant.

Organisateurs : Robert Carvais, CNRS, UMR 7074, Centre de théorie et d'analyse du droit, Université Paris Ouest Nanterre La Défense ; Jean-Sébastien Cluzel, Université Paris-Sorbonne, CREOPS ; Juliette Hernu-Bélaud, Inha, Université Paris-Sorbonne ; Valérie Nègre, Ensa Paris-La Villette

Contact et informations :  
juliette.hernu@inha.fr



9h Accueil

9h15 Introduction, **Jean-Philippe Garric**, Inha, Ensa Paris-Belleville

**Présidence de séance : Olga Medvedkova**, CNRS, Centre Chastel

9h30 **Eleonora Pistis**, Université d'Oxford  
Henry Aldrich and Oxford University: Transmitting Vitruvius, Palladio and Perrault in the early 18<sup>th</sup> century

10h10 **Fabio Colonnese**, Université de Rome 1 La Sapienza  
Porsena Britannicus: Sir Christopher Wren and Pliny's *Labyrinthus Italicus*

10h50 Pause

11h10 **Torsten Meyer**, ETH Zürich  
Reading footnotes and comments - Some remarks on the german translation of Rondelets *Traité théorique et pratique de l'art de bâtir*

11h50 **Valérie Nègre**, Ensa Paris-La Villette  
La traduction italienne du *Traité théorique et pratique de l'Art de bâtir* de Jean Rondelet (Mantova 1832-1825)

12h30 Déjeuner

**Présidence de séance : Yves Chevrel**, Université de Paris-Sorbonne

14h40 **Petra Brouwer**, Université d'Amsterdam  
Appropriating new standards: The influence of French and German architectural books on Dutch manuals in the nineteenth century

15h20 **Emmanuelle Gallo**, Ensa Paris-Belleville  
La traduction des ouvrages et traités de chauffage des bâtiments (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)

16h00 Pause

16h20 **Muguras & Lucian Constantinescu**, Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie  
Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIX<sup>e</sup> siècle

17h00 **Lei Huang**, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne  
L'invention de l'expression *architecture romane* et ses traductions : réception d'un terme architectural et stylistique dans l'historiographie du XIX<sup>e</sup> siècle

17h40 Conclusion